HBKU: TRANSLATION AND INTERPRETING INSTITUTE

GUIDELINES FOR PREPARING AND SUBMITTING A THESIS

MATS06 March 2014
CONTENTS

Format ........................................................................................................................................... 2
  1.1 Manual of Style .................................................................................................................. 2
  1.2 Arabic Bibliographic References ......................................................................................... 2
  1.3 Font ..................................................................................................................................... 2
  1.4 Layout .................................................................................................................................. 2
  1.5 Transliteration ..................................................................................................................... 3
  1.6 Quotations ........................................................................................................................... 4
    1.6.1 Long Quotations ........................................................................................................... 4
    1.6.2 Short Quotations ........................................................................................................... 4
    1.6.3 Quotations within a Quotation ..................................................................................... 5
    1.6.4 Quoting an Indirect Source ......................................................................................... 5
  1.7 Translations ......................................................................................................................... 5
  1.8 Section Headings ................................................................................................................ 6
  1.9 Page Numbering .................................................................................................................. 6
  1.10 Corrections and Hand Lettering ......................................................................................... 7
  1.11 Print Quality ...................................................................................................................... 7

Submission ..................................................................................................................................... 7

Sequence of Pages ....................................................................................................................... 8
FORMAT

1.1 Manual of Style

All theses must be written in English and the recommended style manual is the seventh edition of the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, published by the Modern Language Association. Purdue Online Writing Lab may be used for additional support.

1.2 Arabic Bibliographic References

Unless specified by your supervisor, please follow the library’s bibliographic referencing guidelines for documenting Arabic language resources.

1.3 Font

The preferred font for the Latin script is Times New Roman and all text should be black. Font size should be 12 points. For Arabic script, prefer either Simplified Arabic font (size 14) or Traditional Arabic font (size 16).

1.4 Layout

- All text in the body of the thesis should be double-spaced.
- The first line of a paragraph should be indented ½ inch (or five spaces).
- Long quotations (more than four lines) should be indented 1 inch (or 10 spaces). See below for example.
- Items in the Works Cited should be typed with a hanging indentation – in which the second and subsequent lines should be indented ½ inch (or five spaces). See sample page for example.
• Items in the Notes list may be typed with a hanging indentation as above, or prefer to follow MLA guidelines and indent the first line of each element by ½ inch (or five spaces). See sample page for example.

For the translation section of Practical Translation theses, arrange translations from source to target text in a parallel sequence. Number and place section of translated text horizontally above the corresponding source text. Maintain the page numbers of the source text (when available) in square brackets inside the text.

[1] A cloud of dust by the noonday wind envelope the Oliveros' house. Despite the heat of these September mornings, rain will fall without fail in the ragged hills and in some corners of the Aburá Valley. The water will turn the raised dust to mire, and the roads will become muddy trenches. Familiar with the winds warnings since they were little girls, the Oliveros sisters prepare to avoid the ravages of the storm: they put the chickens under cover, tie the hunting dog to the gate, secure the zinc roof with the rocks used to build the fire and gather the damp clothes from the clothesline. Prepared, they watch as the dark clouds approach from the west.

[1] Una nube de polvo levantada por el viento del mediodía envuelve la casa de las Oliveros. Pese al calor de estas mañanas septembrinas, la lluvia caerá inmediatamente en las colinas agrestes y en algunos rincones del Valle del Aburá. El agua fijará como pantano el polvo que ahora se levanta y por eso los caminos estarán clavados. Las Oliveros, que conocen desde niñas las señales de los vientos, se preparan para evitar los estragos de la temporada: encienden los pollos bajo techo, aseguran la perra cazadora al portillo, aseguran el techo de zinc con las piedras que sirven de base al fogón, recogen la ropa humeda del de las tendedoras y se disponen a mirar cómo las nubes negras se acercan por el occidente.

[2] 

1.5 Transliteration

• Prefer the Library of Congress Arabic Romanization table (http://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/arabic.pdf) and indicate this in your Note on Transliteration and Translation page. See sample page for example.

• Italicize individual foreign words and phrases, including transliterations within your text.
1.6 Quotations

1.6.1 Long Quotations

For quotations that are more than four lines long, place in a free-standing block of text and omit quotation marks. Start the quotation on a new line, with the entire quote indented one inch from the left margin; maintain double-spacing. Only indent the first line of the quotation by an additional quarter inch (.25) if you are citing multiple paragraphs. Your parenthetical citation should come after the closing punctuation mark. When quoting verse, maintain original line breaks. See example below:

Nelly Dean treats Heathcliff poorly and dehumanizes him throughout her narration:

They entirely refused to have it in bed with them, or even in their room, and I had no more sense, so, I put it on the landing of the stairs, hoping it would be gone on the morrow. By chance, or else attracted by hearing his voice, it crept to Mr. Earnshaw's door, and there he found it on quitting his chamber. Inquiries were made as to how it got there; I was obliged to confess, and in recompense for my cowardice and inhumanity was sent out of the house.

(Bronte 78)

1.6.2 Short Quotations

For short quotations, enclose the quotation within double quotation marks. Provide the author and specific page citation (in the case of verse, provide line numbers) in the text. Punctuation marks such as periods, commas, and semicolons should appear after the parenthetical citation. Question marks and exclamation points should appear within the quotation marks if they are a part of the quoted passage but after the parenthetical citation if they are a part of your text.

See example below:
According to some, dreams express "profound aspects of personality" (Foulkes 184), though others disagree.

1.6.3 Quotations within a Quotation

Start with double quotation marks and then use single quotation marks to enclose quotes within another quotation. Place all punctuation within quotation marks.

The reporter told me, "When I interviewed the quarterback, he said they simply 'played a better game.'"

1.6.4 Quoting an Indirect Source

If only an indirect source is available, put the abbreviation qtd. in (quoted in) before the indirect source in the parenthetical reference and include the indirect source in the Works Cited. (MLA sec. 6.4.7).

Parenthetical Reference

Samuel Johnson admitted that Edmund Burke was an “extraordinary man” (qtd. in Boswell 2: 450).

Works Cited


1.7 Translations

Follow the MLA Handbook guidelines for translating foreign words or phrases (MLA sec. 3.2.8) within the text of your thesis:

The first idiomatic Spanish expression I learned was irse todo en humo (“to go up in smoke”).

Or, if immediately following the original, use single quotation marks:

The word text derives from the Latin verb texere ‘to weave.’
1.8 Section Headings

 Prefer numbered and formatted headings. Use automated headings and contents page options available on MS Word. Modify to ensure font type, size and color are consistent with the rest of the document (Times New Roman, size 12, black).

- For help setting up numbered and formatted headings, see: http://shaunakelly.com/word,numbering/numbering20072010.html

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Focus of the Study: rationale, research questions, data</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Introduction</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Why Beslan?</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Why Narrative Theory?</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Research Questions and Organisation of the Thesis</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Data Selection and Collection</td>
<td>24</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.9 Page Numbering

Number each page with the exception of the title page and the copyright page. Place the number at the top right-hand corner. Use lowercase Roman numerals for the preliminary pages, (i, ii, iii, etc.). The title page and the copyright page count as "i" and "ii", but the numbers should not appear. For the remainder of the manuscript, including all text, illustrations, appendices and bibliography, use Arabic numerals (1, 2, 3, etc.). The numbering begins with "1" on the first page of the first chapter and runs consecutively to the end of the manuscript. For help formatting your page numbers in this way, see: http://writingcenter.missouristate.edu/assets/WritingCenter/word_formatting_page_numbers.pdf
1.10 Corrections and Hand Lettering

No corrections in pen or pencil are acceptable. Symbols, accent marks, and equations must all be typescript.

1.11 Print Quality

The manuscript should be clearly readable throughout, for both electronic and printed documents. Any photocopies should be checked to make sure they are legible.

SUBMISSION

*Note the following:*

- Students are responsible for ensuring that their thesis follows the correct format as described per this document. Failure to comply with these guidelines may result in the thesis being rejected by the examiners.
- Submit thesis in person and in electronic format (as a MS Word document on a flash drive), by the day, date and time as specified by the syllabus, to the Translation and Interpreting Institute’s Postgraduate Studies department.
- Please confirm that your thesis has been successfully uploaded for distribution to committee members and request and retain a receipt of delivery.

The Translation and Interpreting library will catalogue and store awarded theses in electronic format on an institutional repository. A single library copy will be printed and bound for reference purposes only.
SEQUENCE OF PAGES

Please follow the sequence of pages as described.

- Title page (i)
- Declaration & Copyright Statement (ii)
- Committee Approval (iii)
- Dedication & Acknowledgements (iv)
- Abstract (v)
- Table of Contents (vi)
- Note on Transliteration and Translation (vii)
- List of Tables (viii)
- List of Figures (ix)
- List of Abbreviations (x)
- Pages of the thesis proper (1…)
- Notes
- Works Cited
- Appendices
TRANSLATING CONTEMPORARY ARABIC WOMEN’S FICTION: NAWAL EL SADAAWI AND POSITIONALITY

BY

FATEMA AI SUWAIDI

BA, Qatar University, 2004

THESIS

Submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in Translation Studies in the Translation and Interpreting Institute of the Hamad bin Khalifa University, Qatar Foundation.

2014
DECLARATION

No portion of the work referred to in the thesis has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or other institute of learning.

I am aware and understand the Institute’s policy on plagiarism and I certify that the accompanying piece of work, which is being submitted as part of the assessment process, is my own work, with due acknowledgment given to any material borrowed from other authors.

COPYRIGHT STATEMENT

1. The author, Fatema Al Suwaidi, owns the copyright for this thesis (including any appendices to this thesis) (the “Copyright”) and has given The Translation and Interpreting Institute of the Hamad bin Khalifa University the right to use such Copyright for any administrative, promotional, educational and/or teaching purposes.

2. Copies of this thesis, either in full or in extracts, may be made only in accordance with the regulations of the The Translation and Interpreting Institute Library. Details of these regulations may be obtained from the Librarian. This page must form part of any such copies made.

3. Any patents, designs, trademarks and any and all other intellectual property rights which may be described or reproduced in this thesis and not owned by the author must not be made available for use without the prior written permission of the owner(s) of the relevant Intellectual Property Rights and/or Reproductions.
CANDIDATE’S NAME
FATEMA AL SUWAIDI

TITLE OF THESIS
TRANSLATING CONTEMPORARY ARABIC WOMEN’S FICTION: NAWAL EL SADAAWI AND POSITIONALITY

EXAMINING COMMITTEE

Supervisor: Dr. Tarek Shamma
Assistant Professor, TII Postgraduate Studies,
Hamad bin Khalifa University

TII Faculty Member: Dr. Sue-Ann Harding
Assistant Professor, TII Postgraduate Studies,
Hamad bin Khalifa University

External Examiner/Second TII Faculty Member: Dr. Rounak Husni
Professor, Arabic & Translation Studies Department,
American University of Sharjah

DATE OF DEFENSE:
May 2, 2014
DEDICATION

This work is dedicated to my husband, John A. Murphy, without whose caring support it would not have been possible, and to my parents, Hugh Vincent and Edna Sibley Drummond, who passed on a love of reading and respect for education.

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my deepest gratitude to my advisor, Dr. Alan Heath, for his excellent guidance, caring, patience, and providing me with an excellent atmosphere for doing research. I would like to thank Dr. Neves, who let me experience the research of freshwater mussels in the field and practical issues beyond the textbooks, and who patiently corrected my writing and financially supported my research.

I would also like to thank Dr. McNabb, Dr. Bevan, and Dr. Benfield for guiding my research for the past several years and helping me to develop my background in physiology, biochemistry, and ecology. Special thanks goes to Dr. Parker, who was willing to participate in my final defense committee at the last moment.
The present study aims to demonstrate how the translator’s lexicogrammatical choices can change fictional characterization, how M.A.K. Halliday’s transitivity system can be exploited to reveal such changes, and whether changes in characterization are reflected in the inner world of the real readers. To achieve these purposes, the researcher selected Yi Sang’s short story *Nalgae* (‘Wings’) and its three English translations and conducted a comparative analysis of the characterizations of the “I”-protagonist in the four texts from a transitivity perspective. Then the researcher conducted a reader-response questionnaire survey of Korean-English bilinguals and native English speakers to verify the findings of the comparative textual analysis. The main body of this study consists of three sections: (1) theoretical pursuit; (2) applied pursuit; and (3) empirical pursuit.
# TABLE OF CONTENTS

NOTE ON TRANSLATIONS AND TRANSLITERATION .................................................. vii

LIST OF FIGURES ........................................................................................................ viii

LIST OF TABLES ........................................................................................................... ix

LIST OF ABBREVIATIONS ............................................................................................ x

CHAPTER ONE: INTRODUCTION .................................................................................... 1
  1.1 BACKGROUND INFORMATION ON SOURCE TEXT ...................................... 1
  1.2 TRANSLATION BRIEF ....................................................................................... 4
  1.3 TRANSLATION PROBLEM AND CONTENT OF THESIS ............................ 9

CHAPTER TWO: CRITICAL ANALYSIS OF FEATURE 1: ACADEMIC LANGUAGE ................................................................. 20

CHAPTER THREE: CRITICAL ANALYSIS OF FEATURE 2: EPISTEMOLOGICAL LITERATURE ..................................................... 30

CHAPTER FOUR: CONCLUSIONS .............................................................................. 50

CHAPTER FIVE: TRANSLATED AND SOURCE TEXT ............................................. 60

NOTES .......................................................................................................................... 70

WORKS CITED ............................................................................................................ 71

APPENDIX A ............................................................................................................... 72

APPENDIX B ............................................................................................................... 74

Total word count, including notes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translation:</th>
<th>Critical analysis:</th>
</tr>
</thead>
</table>

Please note that this is an example only and your own contents page will be determined by your thesis subject area and whether you have chosen to do a research-based or translation commentary thesis.

- The table of contents is a guide to the contents of the whole thesis.
- It lists the preliminary pages after the table of contents, and it includes all headings and subheadings used in the thesis, exactly as they appear in the thesis.
- The table of contents includes the page numbers. Use lower case Roman numerals (i, ii, iii, etc.) for all preliminary pages and Arabic numerals (1, 2, 3, etc.) for all pages in the body of the thesis, starting with page 1 for the first chapter.
NOTE ON TRANSLITERATION AND TRANSLATION

The system of transliteration used in this thesis is the Library of Congress system. Exceptions are made for words, usually proper nouns, that are commonly used with alternative spellings in the Anglophone press, such as North Ossetia-Alania (rather than Osetiia-Alaniia) and Chechnya (rather than Chechnia).

All translations in English taken from the source material are quoted verbatim; incorrect English and the spelling of Russian proper nouns in alternative forms from the transliteration system used in the rest of the thesis are not edited.

All back translations are my own unless otherwise specified.
LIST OF FIGURES

Figure 1 A Revised Typology of Narratives ............................................................ 38
Figure 2 An Intratextual Model for Analysis ......................................................... 67
Figure 3 RIA-Novosti Russian Primary Narrative Text (number of words)........75
Figure 4 Kavkazcenter Russian Primary Narrative Text (number of words)......126
Figure 5 Caucasian Knot Russian Primary Narrative Text (number of words)....169
Figure 6 RIA-Novosti Primary Narrative Texts (number of words)..................209
Figure 7 Kavkazcenter Primary Narrative Texts (number of words)...............210
Figure 8 Caucasian Knot Primary Narrative Texts (number of words)...........211

Include a list of figures, tables, abbreviations, etc. if you have one or more items in these categories.
- Use a separate page for each list.
- Each table and each figure in the text must have a number and caption.
- Show the caption and page number of every figure and table in the thesis.
- Tables and figures must conform to the same margins as the text.
- For help creating an automated list of figures see:
1. See Blackmur, especially chapters 3 and 4, for an insightful analysis of this trend.

2. On the problems related to repressed memory recovery, see Wollens 120-35; for a contrasting view, see Pyle 43; Johnson, Hull, Snyder 21-35; Krieg 78-91.

3. Several other studies point to this same conclusion. See Johnson and Hull 45-79, Kather 23-31, Krieg 50-57.

4. In a 1998 interview, she reiterated this point even more strongly: "I am an artist, not a politician!" (Weller 124).


DVD.


Material that is pertinent but is somewhat peripheral or very detailed (raw data, procedural explanations, etc.) may be placed in an appendix.

 Appendices should be designated A, B, C
 If there is only one appendix, call it simply Appendix, not Appendix A.
 Titles of appendices must be listed in the table of contents.
 Appendix pages must be numbered consecutively with the text of the thesis (do not number the pages A-1, A-2, etc.).